

Лексические особенности перевода доверенностей в турецком языке

Двуреченская М.В.

Минский государственный лингвистический университет,
Республика Беларусь

В турецком языке существует множество заимствованных слов, которые вошли в повседневную лексику и использовались в различных сферах, включая юридическую.

В случае доверенностей, которые являются юридическими документами, использование заимствованных слов может быть обусловлено потребностью в технических и юридических терминах, которые с течением времени становятся устоявшимися и широко используются в юридической практике.

Целью доклада стало изучение особенностей употребления заимствований в юридической сфере на примере доверенностей путем выявления соотношения заимствованной и исконной лексики и установления различий синонимичных языковых единиц.

Для этого мы проанализировали три группы различных по тематике доверенностей (медицинская, техническая, юридическая) и выявили в процентном соотношении количество заимствованных и исконно турецких слов: 40% – турецких, 29% – арабских, 14% – французских, 6% – итальянских, 3% – греческих, 2% – других. Для анализа было отобрано 30 сходных по семантике единиц, из которых полностью синонимичными стали 10 пар (*şahıs/kişi* ‘лицо’, *amaç/maksat* ‘цель’, *belge/evrak/doküman* ‘документ’, *damga/mühür/kaşe* ‘печать’, *kimlik/pasaport* ‘удостоверение личности’, *şirket/firma* ‘фирма’).

Например, семантика арабского слова *şahıs* ‘лицо’ и турецкого слова *kişi* ‘лицо’ одинакова и оба варианта используются в доверенностях. Пример: *Burak ismiyle kişiyeye/ şahsa ait olduğunu...* ‘принадлежащей **лицу** по имени Бурак’.

Слова *amaç* ‘цель’ (фарси) и *maksat* ‘цель’ (араб.) семантически схожи и часто встречаются в доверенностях. Слово *amaç* ‘цель’ пришло в турецкий язык в 1969 году, как неологизм, сразу вошло в употребление, произошло слияние значений с *maksat* ‘цель’ и другими (например, *hedef* ‘цель’). На данный момент *amaç* ‘цель’ наиболее распространено в специальных доверенностях.

Остальные пары были разделены на следующие группы: семантически различающиеся и различающиеся по сфере употребления.

Kimlik ‘удостоверение личности’ (тур.) и *pasaport* ‘удостоверение личности’ (итал.) различаются по сфере употребления: *kimlik* ‘удостоверение личности’ используется внутри страны, а *pasaport* ‘удостоверение личности’ является документом для выезда за границу. *Şirket*(араб.) и *firma*(итал.)

‘фирма’ также различаются по сфере употребления, *şirket* ‘фирма’ – это наименование организации, например, *Limited şirket* ‘компания с ограниченной ответственностью’, а *firma* ‘фирма’ – конкретная компания, например *LC Waikiki firması* ‘фирма LC Waikiki’.

Belge(тур.), *evrak*(араб.), *doküman*(франц.) на русский язык передаются словом «документ». Но в турецком языке отличается по семантике. Например, *belge* ‘документ’ – это утвержденная юридическая информация, в отличие от *doküman* ‘документ’, в котором может содержаться разного рода информация. *Evrak* ‘документ’ – это более широкое по значению понятие, может являться как официальным документом, так и неофициальным, выдаются они кем угодно, а *belge* ‘документ’ – в основном государственными учреждениями и организациями

Damga ‘печать’ (араб.) и *mühür* ‘печать’ (фарси) синонимичны, расположены во основном в конце документа на месте подписи, при этом *mühür* ‘печать’ используется только официальными учреждениями или организациями. *Damga* ‘печать’, в свою очередь, может быть официальной и неофициальной, чаще используется в коммерческой деятельности или деловой переписке.

Kaşe ‘печать’ (франц.) тоже является печатью, но отличается от *damga* ‘печать’ и *mühür* ‘печать’ тем, что на ней чаще всего указана информация об организации или человеке (название компании, аббревиатура, номера, адреса и т.п.), что отображает официальность документа и служит для его идентификации в реестре.

В результате проведенного анализа мы наблюдаем, что лексическая структура текстов доверенностей предполагает использование близких по семантике исконных и заимствованных лексических единиц, сфера употребления которых значительно различается.

Понимание данных различий является одним из ключевых аспектов при подготовке переводчиков, работающих с официально-деловыми текстами.